



## REGARDS SUR LE CINÉMA ARABE

13/01 - 14/02/17



SÉLECTION DU 3<sup>rd</sup> ARAB FILM FESTIVAL, ZÜRICH  

Fr/Ve 13/01 20h30  
Sa 14/01 20h30  
So/Di 15/01 18h00  
20h30  
Mo/Lu 16/01 18h00

### HALAL LOVE

Assad Fouladkar, D/Libanon 2015, 94', Ov/d,f

Mo/Lu 16/01 20h30  
Di/Ma 17/01 18h00  
20h30

### NAWARA

Hala Khalil, Ägypten 2015, 110', Ov/d

Fr/Ve 20/01 20h30  
Sa 21/01 20h30  
So/Di 22/01 18h00  
20h30

### DÉGRADÉ

Arab Nasser, Tarzan Nasser, F/Palästina/Katar 2015, 84', Ov/f

So/Di 22/01 11h00

### VIDEOKUNST:

### SUSANNA BRÄNDLI – INGRID WYSS

Anschliessend / suivi d'un Apéro...

Mo/Lu 23/01 18h00  
20h30  
Di/Ma 24/01 18h00  
20h30

### FACTORY GIRL (FATAT EL MASNA)

Mohamed Khan, Ägypten/VAE 2013, 92, Ov/d

Fr/Ve 27/01 20h30  
Sa 28/01 20h30  
So/Di 29/01 18h00  
20h30

### YALLAH! UNDERGROUND

Farid Eslam, CZ/D/GB/Ägypten/CDN/USA 2015, 85', Ov/d

Mo/Lu 30/01 18h00

### MANGEL TROTZ ÜBERFLUSS (I)

In Zusammenarbeit mit der Gruppe GFS des Arbeitskreises für Zeitfragen

### LET'S MAKE MONEY (Film und Diskussion Teil 1)

Erwin Wagenhofer, A 2008, Ov/d

In Anwesenheit von Dominik Gross, Journalist und Experte für internationale Finanz- und Steuerpolitik bei alliance sud

Di/Ma 31/01 18h00  
20h30

### MASTER OF THE UNIVERSE

Marc Bauder, D 2013, 93', D/f

Arbeitskreis für Zeitfragen

Fr/Ve 03/02 20h00

### CAHIER AFRICAIN (Vorpremiere/Avant-première)

Heidi Specogna, CH/D 2016, 119', Ov/d,f

In Anwesenheit von/en présence de Heidi Specogna

Moderation: Alexandra Karle, Amnesty International

Anschliessend / suivi d'un Apéro...



Sa 04/02 20h30  
So/Di 05/02 10h30  
17h30  
20h30

### L'ORCHESTRE DES AVEUGLES

Mohamed Mouftakir, F/Marokko 2015, 113', Ov/d

Mo/Lu 06/02 18h00

### MANGEL TROTZ ÜBERFLUSS (II)

### LET'S MAKE MONEY (Film und Diskussion Teil 2)

Erwin Wagenhofer, A 2008, Ov/d

In Anwesenheit von Mascha Madörin, Entwicklungsökonomin und Publizistin, spezialisiert auf internationale Wirtschaftsbeziehungen und Finanzkrisen

Di/Ma 07/02 18h00  
20h30

### EL OLIVO

Icía Bollaín, E 2016, 100', Ov/d,f

Arbeitskreis für Zeitfragen

Fr/Ve 10/02 20h30  
Sa 11/02 20h30  
So/Di 12/02 18h00  
20h30

### BARAKAH MEETS BARAKAH

Mahmoud Sabbagh, Saudi Arabien 2016, 88', Ov/d,f

Mo/Lu 13/02 18h00  
20h30  
Di/Ma 14/02 18h00  
20h30



# FILMPODIUM BIELBIENNE

Fr/Ve 13/01 // Sa 14/01 // So/Di 15/01 // Mo/Lu 16/01

## HALAL LOVE



**Assad Fouladkar, D/Libanon 2015, 94', Ov/d, f;** Mit Darine Hamze, Rodrigue Sleiman, Zeinab Hind Khadra, Hussein Mokadem etc.

In einem muslimisch bewohnten Stadtviertel von Beirut schlagen sich die Menschen wie überall auf der Welt mit den Herausforderungen ihres Liebeslebens herum. Die smarte Mentalitätskomödie beobachtet mit viel Esprit, pointierten Dialogen und

einer aus dem Leben gegriffenen Situationskomik, wie ein gutes Dutzend Figuren mit Liebe, Begehren und Eifersucht umgehen, wobei die strengen Moralvorschriften und die neugierigen Blicke der Nachbarschaft zu mancher Verrenkung zwingen. Mit viel Augenzwinkern redet der Film einem Humor das Wort, der über sich selbst lachen und Vorschriften möglichst weit auslegen lässt.

Halal love, l'amour «halal» dans le Beyrouth d'aujourd'hui. Les destins croisés d'hommes et de femmes qui tentent de vivre leur amour et leur désir sans entraver les règles de l'islam. Awatef recrute une deuxième femme pour l'aider à satisfaire son mari trop aimant. Mokhtar a besoin de marier son ex-femme avec un autre homme pour pouvoir l'épouser à nouveau, pour la quatrième fois. Loubna, fraîchement divorcée, peut enfin se marier avec son véritable amour, mais seulement à court terme, depuis qu'il a une famille... Assad Fouladkar livre une comédie où la farce sociale et l'absurde font bon ménage.

Mo/Lu 16/01 // Di/Ma 17/01

## NAWARA



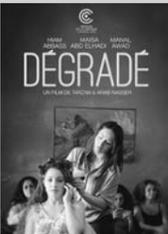
**Hala Khalil, Ägypten 2015, 110', Ov/d;** Mit Menna Shalabi, Mahmoud Hemeida, Sherine Redda, Amir Salah El Din, Ragaa Hussein, Rahma Hassan etc.; Dubai 2015, Beste SchauspielerIn, Menna Shalabi.

Nawara verlässt ihr bescheidenes Heim täglich und geht zur Arbeit in das andere Ägypten, so nah und doch unendlich fern, in dem die Wohlhabenden des Landes im Luxus leben. Auf diese Welt blickt Nawara ohne Neid – nur mit dem Wunsch, für sich und ihre Lieben möge daneben auch eine Existenz in Sicherheit und Frieden möglich sein. Dann kommt das Jahr 2011 und mit ihm der sogenannte «Arabische Frühling», und die Gesellschaftsordnung wird von Grund auf erschüttert. Regisseurin und Drehbuchautorin Hala Khalil zeigt die Geschehnisse aus sehr unterschiedlichen persönlichen Perspektiven und zeichnet so ein facettenreiches Mosaik der ägyptischen Gesellschaft vor und nach dem Umsturz.

La jeune Nawara travaille au service de la riche famille d'Ossama Bey, alors protégée par le gouvernement de Mubarak. Elle vit dans un quartier défavorisé où elle est obligée de partager sa chambre avec sa grand-mère. La révolution de 2011 apporte de profonds bouleversements dans la vie de tous: ses employeurs décident de préserver leur sécurité en quittant le pays et lui laissent une importante somme d'argent. Face à la perspective d'une vie meilleure, Nawara et son fiancé, Aly, se mettent en quête d'une maison.

Fr/Ve 20/01 // Sa 21/01 // So/Di 22/01

## DÉGRADÉ



**Arab Nasser, Tarzan Nasser, F/Palästina/Katar 2015, 84', Ov/f;** Mit Hiam Abbass, Maisa Abdelhadi, Manal Awad, Raneem Daoud, Victoria Balitska, Raya Khatib etc.; Athen 2015, Beste Kamera.

Im bunten Setting eines wenig luxuriösen Salons wartet eine Reihe von Frauen verschiedener Altersklassen darauf, verschönert zu werden. Die Arbeit am Gast verrichten eine Russin, die Besitzerin des Ladens, und eine junge Palästinenserin, die zwischen Enthaarungen diverser Körperteile immer wieder mit feuchten Augen auf ihr Handy schaut und zahlreiche Streitgespräche mit ihrem Geliebten führt, der, mit seinem Löwen an der Leine und dem Maschinengewehr auf dem Rücken, vor dem Geschäft herumlungert... Die junge Frau begleitet die Kamera für ein kurzes Intermezzo vor die Tür – ansonsten bleibt die Welt von Dégradé auf den Schönheitssalon beschränkt, der aber mit facettenreichen Repräsentantinnen der palästinensischen Einwohnerinnen bevölkert ist.

Dans la bande de Gaza, de nos jours. Le salon de beauté de Christine, jeune immigrée russe, déborde de clientes: une divorcée amère, une jeune fille en passe de se marier, la mère et la belle-mère de la future mariée, une toxicomane lunatique, une religieuse ou encore une femme enceinte et sa sœur. Mais leur moment de détente est bientôt interrompu par des coups de feu dans la rue. Une famille de mafieux a volé le lion du zoo et le Hamas a décidé de s'occuper d'eux. Prises au piège par l'affrontement armé, les femmes se retrouvent alors enfermées dans le salon. Les esprits s'échauffent d'autant que la climatisation vient de tomber en panne...

So/Di 22/01

## VIDEOKUNST

In diesen Retrospektiven werden folgende Arbeiten der beiden Videokünstlerinnen gezeigt / Au cours de ces rétrospectives, les œuvres de deux artistes sont projetées:

### SUSANNA BRÄNDLI:

3 Ereignisse, Déjà-vu, Bodenlos, Basta, Rottwittchen und Schneekäppchen, Musik kann Berge versetzen, Nachklang (ca. 28').

### INGRÍD WYSS:

Heimgesänge, Schwarz-Weiss, Kunst ist Natur ist Leben ist..., Räder, Gegenbewegung gegen Bewegung, Das E, Die Philosophen, Suspekt, Textil Helden (ca. 25').



Mo/Lu 23/01 // Di/Ma 24/01

## FACTORY GIRL (FATAT EL MASNA)



**Mohamed Khan, Ägypten/VAE 2013, 92, Ov/d;** Mit Yasmin Raeis, Hani Adel, Salwa Mohamed Ali, Salwa Khattab etc.; Kairo 2014, Beste Regie und Beste SchauspielerIn, Yasmin Raeis. Dubai, 2013, FIPRESCI-Preis, Bester Spielfilm und Beste SchauspielerIn Yasmin Raeis.

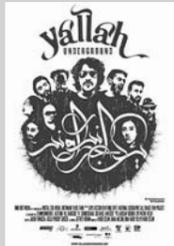
Hiyam arbeitet als Näherin in einer Kairoer Kleiderfabrik. Als der junge Salah als neuer Chef anfängt, ist nicht nur Hiyam von ihm bezaubert. Sie sucht

seine Nähe und als er erkrankt, sorgt sie für ihn. Salah lässt sich dazu hinreissen, Hiyam zu küssen. Schnell verbreitet sich das Gerücht, dass Hiyam schwanger ist, was sie nicht dementiert. Dafür bezahlt sie einen hohen Preis.

Hiyam, jeune ouvrière travaillant dans une usine à textile la semaine, s'éprend du nouveau patron de l'entreprise, Monsieur Salah. Rêvant de passion et de mariage, Hiyam voit son cœur se briser lorsqu'après un échange de baiser, Salah décide de ne plus entretenir de contact avec elle. Alors qu'elle se remet doucement de son échec amoureux, un test de grossesse est découvert dans une poubelle de l'usine. Rapidement, tous les soupçons se tournent vers Hiyam. Cette dernière est accusée d'avoir déshonoré sa condition de femme pure ainsi que les mœurs de sa famille, gérée d'une main de fer par sa mère divorcée et remariée.

Fr/Ve 27/01 // Sa 28/01 // So/Di 29/01

## YALLAH! UNDERGROUND



**Farid Eslam, CZ/D/GB/Ägypten/CDN/USA 2015, 85', Ov/d;** Mit Zeid Hamdan, Tamer Abu Ghazalah, Karim Abdel Eissa, Marc Codsli, Mayaline Hage, Maii Waleed Yassin, Ostaz Samm, Ousso Lotfy, Shadi Zaqtan, Walaa Sbaït etc.; Chicago 2016, Bester Dokumentarfilm etc.

Eine neue Generation von nahöstlichen Musikern, Sängerinnen, Rappern und Kunstschaffenden meldet sich zu Wort und erzählt, was für sie Kunst und Musik bedeutet und wie sie sich damit durchschlägt. Zwischen 2009 und 2013 hat Farid Eslam ihre Arbeit dokumentiert, ihre Träume und Ängste in turbulenten Zeiten, von Beirut, Kairo und Amman bis nach Ramallah. Am meisten Aufmerksamkeit widmet der Film dabei Zeid Hamdan, der als Gründer der alternativen Musikszene im Libanon gilt und mit der Zensur zu kämpfen hat...

«Yallah! Underground» suit quelques musiciens underground parmi les plus importants et progressistes d'Égypte, du Liban, de Palestine, de Jordanie et d'Israël entre 2009 et 2013. Les espoirs suscités par le Printemps arabe ont été forts et bon nombre d'artistes renommés ont rejoint les manifestations de la rue. Ils doivent aujourd'hui faire face aux conséquences. Mais la musique reste forte.

Sa 04/02 // So/Di 05/02

## L'ORCHESTRE DES AVEUGLES



**Mohamed Mouftakir, F/Marokko 2015, 113', Ov/d;** Mit Ilyas El Jihani, Younes Megri, Mouna Fettou, Majdouline Idrissi, Mohamed Bastaoui, Salima Benmoumen, Fehd Benchemsi, Oulaya Amamra etc.

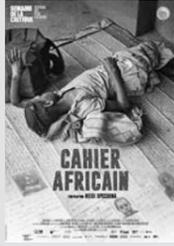
Der siebenjährige Mohamed, Mimou genannt, erzählt die Geschichte seines Vaters, des Musikers Houcine Bidra: Im Marokko der 60er Jahre spielt Houcine mit seinem kleinen Orchester auf Festen und Hochzeiten. Wenn verlangt wird, dass die feiernden Frauen nicht von männlichen Blicken gestört werden, geben sich die Musiker dreist als Blinde aus. An Mimous erstem Schultag redet Houcine, der nie zur Schule ging, seinem Sohn ins Gewissen und verlangt, dass er stets Klassenbester ist. Mimou hat jedoch nur das Nachbars-Hausmädchen Chama im Kopf. Um den Papa nicht zu enttäuschen, fälscht er mit Hilfe seines kommunistischen Onkels seine mässigen Schulnoten. Das geht gut, bis Houcine dahinterkommt. Doch er selbst hat auch ein Geheimnis.

Avec «L'Orchestre des aveugles», Mohamed Mouftakir fait la chronique de la vie quotidienne à Casablanca au début des années 1960, vue à travers les yeux de Mimou, petit garçon d'une douzaine d'années dont le père, Houcine, dirige un orchestre spécialisé dans les animations de mariages. Lorsque les femmes réclament de ne pas être vues par des hommes, les musiciens se font passer pour des aveugles. Cet art de fermer les yeux, symptomatique de l'hypocrisie et des compromissions qu'impose un régime autoritaire comme l'était celui d'Hassan II, est le sujet de ce film qui en décline les manifestations à tous les échelons de l'existence, et révèle, in fine, la violence que ceux qui s'y adonnent cautionnent plus ou moins consciemment – répression brutale de toute forme d'opposition...

Fr/Ve 03/02

## CAHIER AFRICAIN

(Vorpremiere/Avant-première)



**Heidi Specogna, CH/D 2016, 119', Ov/d, f**

Am Anfang stand ein Schulheft. Anstelle von Vokabeln füllten sich seine Seiten mit den Zeugenaussagen von 300 zentralafrikanischen Frauen, Mädchen und Männern. Sie offenbaren, was ihnen 2002 im Zuge kriegerischer Auseinandersetzungen von kongolesischen Söldnern

angetan worden war. Inmitten der Versuche den schwierigen Alltag zu meistern – und während in Den Haag noch die juristische Aufarbeitung der letzten Kriegsverbrechen in Gange ist – bricht der nächste Krieg aus. Cahier africain ist eine Langzeitbeobachtung und erlebt an der Seite der Protagonisten den gnadenlosen Strudel von Gewalt.

Le film tourne autour d'un mince cahier, un cahier d'école ordinaire dont la couverture est ornée de belles voitures de course. Mais en lieu et place des listes de vocabulaire, les feuilles à petits carreaux portent les témoignages courageux de 300 femmes et jeunes filles d'Afrique centrale. Ces témoignages révèlent ce que les mercenaires congolais leur ont fait subir, lors des conflits armés d'octobre 2002. Le cahier, qu'elles ont elles-mêmes fabriqué, est la preuve afin de pouvoir porter plainte contre les viols dont elles ont été victimes.



## MANGEL TROTZ ÜBERFLUSS

In Zusammenarbeit mit der Gruppe GFS des Arbeitskreises für Zeitfragen

Mo/Lu 30/01 // Mo/Lu 06/02

## LET'S MAKE MONEY



**Erwin Wagenhofer, A 2008, 112', Ov/d**

Der Film illustriert, was Globalisierung, Deregulierung und Privatisierung einerseits für Banken und Grosskonzerne, andererseits für spanische Bauarbeiter, afrikanische Bauern, indische Arbeiter bedeutet. Man erfährt Argumente und Strategien von Investoren und Finanzökonomern, aber auch warum Afrikaner aus ausgebeuteten Ländern massenhaft nach Europa auswandern werden. Wer den Film «Demain – Tomorrow» nicht gesehen hat, bekommt hier eine ebenso anschauliche Gelegenheit, sich mit dringenden Zukunftsfragen auseinanderzusetzen – nebst einem Beitrag zur aktuellen Diskussion um die von den USA und Kanada mit der EU angestrebten Freihandelsabkommen TTIP und CETA. Der Film gibt auch Impulse für die ökumenische Fasten-Kampagne 2017 «Geld gewonnen – Land zerronnen». Angesichts der Fülle von Informationen wird der Film auf zwei Veranstaltungen aufgeteilt, die auch je für sich besucht werden können, und lassen ihn jeweils im Anschluss an die Vorführung von Wirtschaftsfachleuten kommentieren.

En Afrique, on extrait de l'or pour en faire des lingots qui seront envoyés en Europe. Seulement 3% de la valeur reviendra aux pays africains. Un homme d'affaire autrichien, installé en Inde, ne paye jamais les heures supplémentaires. Sur la Costa del Sol, en Espagne, des investissements immobiliers tournent à vide, n'ayant pour but que de faire fructifier de l'argent et non de loger des personnes. Ce documentaire s'attache à montrer les défaillances d'un système qui ne pouvait que finir par connaître la crise... «Let's Make Money» offre l'occasion de réfléchir aux questions urgentes de demain. Le film contribue aux discussions actuelles tant sur le partenariat transatlantique de commerce et d'investissement PTCI que sur l'accord économique et commercial global AECG visés par les Etats-Unis et le Canada et donne également des impulsions pour la campagne œcuménique 2017 «La terre source de vie, pas de profit!». Au vu de la grande quantité d'informations qu'il contient, le film est réparti sur deux dates. Néanmoins, il n'est pas nécessaire d'assister aux deux soirées. Chaque projection sera suivie des commentaires de deux experts économiques et d'une discussion.

**Veillez prendre note que le film en version originale multilingue n'est sous-titré qu'en allemand et que les experts sont germanophones.**



Fr/Ve 10/02 // Sa 11/02 // So/Di 12/02 // Mo/Lu 13/02

## BARAKAH MEETS BARAKAH (BARAKAH YOQABIL BARAKAH)



**Mahmoud Sabbagh, Saudi Arabien 2016, 88', Ov/d, f;** Mit Hisham Fageeh, Fatima AlBanawi, Sami Hifny, Khairia Nazmi, Abdulmajeed Al-Ruhaidi etc.; Berlin 2016, Preis der Ökumenischen Jury.

Er ist Ordnungsbeamter in Dschidda und Laiendarsteller im «Hamlet», nicht wirklich aus bester Familie. Sie ist eine wilde Schönheit, Adoptivtochter eines reichen Paares mit Eheproblemen. Mit atemberaubender

Raffinesse hebeln die beiden das System von Tradition, Etikette und Religionspolizei aus in einer Komödie für all jene, die schon immer mal wissen wollten, was in Saudi-Arabien eigentlich so los ist, und sich gerne überraschen lassen... Eine überschwängliche und zutiefst menschliche Komödie über all die Hürden, die junge Menschen im streng islamischen Öststaat überspringen müssen, um ihre Liebe leben zu können.

Barakah est employé de la municipalité de Djeddah. A ce titre, il chasse les comportements «inadéquats». Bibi, blogueuse sur Instagram avec de nombreux followers, attire la clientèle pour la boutique de sa riche mère adoptive. Une rencontre fortuite et la vie de Barakah en est tourneboulée. Mais comment se rencontrer dans un pays où les règles sont très strictes? Une sympathique, et étonnante, comédie nous venant d'Arabie Saoudite.

**Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances**



Weitere Filme zum Thema / d'autres films sur le même sujet:

Di/Ma 31/01

## MASTER OF THE UNIVERSE



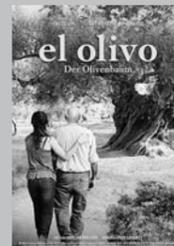
**Marc Bauder, D 2013, 93', D/f;** Europäischer Filmpreis 2014 etc.

Zum ersten Mal packt ein echter Insider des internationalen Finanzgewerbes aus, einer der ehemals führenden Investmentbanker Deutschlands. Rainer Voss, der in seiner aktiven Zeit locker mit Millionen hantierte, erzählt aus eigener Anschauung, wie es in der glitzernden Finanzwelt wirklich zugeht, von all ihren Abgründen, Skrupellosigkeiten und quasi-religiösen Gesetzmässigkeiten. Hat sich seit der globalen Finanzkrise etwas geändert? Voss' Ausblick gibt Grund zur Beunruhigung... Eine bestechende Innenperspektive der Bankenwelt dieser grossenwahnigen, quasi-religiösen Gesellschaft hinter verspiegelten Fassaden.

Rainer Voss était l'un des principaux banquiers d'affaires allemands. A lui seul, il générerait plus d'un million d'euros de profit chaque jour. Aujourd'hui, dans une tour désertée du quartier financier de Francfort, il se raconte: son ascension dans les années 1980, la libéralisation à outrance, la dérégulation et les «innovations financières» qui ont pu offrir à leurs initiateurs la sensation d'être les véritables «maîtres de l'univers». Dans un dialogue surprenant, mêlant l'intime à la froide description d'un système, Rainer Voss dévoile les mécanismes psychologiques, sociaux et culturels d'un univers parallèle, et ses répercussions colossales sur l'économie mondiale.

Di/Ma 07/02

## EL OLIVO



**Iciar Bollain, E 2016, 100', Ov/d, f;** Mit Javier Gutiérrez, Anna Castillo, Juanma Lara, Nikolai Will, Pep Ambrós etc.

Alma gehört zu einer Familie, die seit Generationen eine Oliven-Plantage bewirtschaftet. Die rebellische junge Spanierin hat ein inniges Verhältnis zu ihrem Grossvater. Doch dieser spricht nicht mehr – seit seine Kinder gegen seinen Willen einen 2000 Jahre alten Oliven-

baum verkauft haben. Weil der Grossvater immer schwächer wird, beschliesst Alma, den Baum heimzuholen. Er steht mittlerweile im Bürohaus eines Energie-Unternehmens in Deutschland, das ihn zu Werbezwecken verwendet. Über Social Media sucht Alma Verbündete für ihr Vorhaben. Und sie überredet einen Onkel sowie einen engen Freund, mit ihr per Sattelschlepper nach Deutschland zu fahren – ohne irgend-einen konkreten Plan zu haben...

Alma fait partie d'une famille qui travaille depuis des générations sur une plantation d'oliviers en Espagne. Cette fille de 20 ans a une relation profonde avec son grand-père. Mais celui-ci ne parle plus depuis que ses enfants ont vendu contre son gré un olivier vieux de 2000 ans. Parce que son grand-père s'affaiblit de jour en jour, Alma décide de rapatrier l'arbre qui a été replanté en Allemagne, dans le siège administratif d'une entreprise active dans le domaine de l'énergie, qui l'utilise à des fins publicitaires. Via les médias sociaux, Alma cherche des soutiens pour son projet. Et elle persuade son oncle et un ami d'aller en Allemagne avec un semi-remorque – mais sans avoir ne serait-ce que le début d'un plan concret...